

Vidal Claramonte, M^a Carmen África. (2023). *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. Nueva York: Routledge, 128 páginas. ISBN: 9781032347622.

En una era marcada por la migración y el desplazamiento, cuando ya resulta imposible concebir las comunidades como homogéneas y monolíticas, es imperante pensar las otredades y la propia identidad desde una perspectiva amplia, plural y múltiple. En este contexto, siendo la traducción una herramienta fundamental para la coexistencia y expresión de tantas multiplicidades, la traductología cumple un rol fundamental. Así queda demostrado en *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*, un estudio imprescindible del multifacético y prolífico escritor Ilan Stavans de la pluma de la multifacética y prolífica traductóloga M.^a Carmen África Vidal Claramonte. En este libro, publicado este mismo año por Routledge, la investigadora profundiza en asuntos que le han resultado de interés a lo largo de su carrera, como las literaturas translingües (Vidal Claramonte 2007 y 2021, por ejemplo), la noción de traducción en sentido amplio (Vidal Claramonte 2013, 2018 y 2022a, por ejemplo), el modo en que se vinculan y entretajan las visualidades y la traducción (Vidal Claramonte 2022b, por ejemplo) y, por supuesto, la figura de Ilan Stavans (Vidal Claramonte 2022c y 2022d, por ejemplo).

La relevancia académica de *Translating Borrowed Tongues* se hace evidente con el apoyo y aval del reconocido crítico literario Steven G. Kellman. Kellman, cuyo interés en la literatura translingüe ha quedado demostrado en numerosas publicaciones como autor y editor (Kellman 2000 y Kellman y Lvovich 2021, por ejemplo), destaca en el prólogo la idoneidad de Vidal Claramonte y su gran capacidad para hacer llegar a los lectores las múltiples facetas del traductor Ilan Stavans.

Siendo este libro un trabajo centrado en la noción de traducción, consideramos imprescindible señalar que el libro en inglés surge, de hecho, luego de un primer libro escrito en español que publicó Editorial Comares en 2022: *Ilan Stavans, traductor*. La misma Vidal Claramonte lo menciona y describe el texto en inglés como “una traducción no equivalente, un segundo original” (2023: 4)⁷. En efecto, esta nueva versión reestructura y revisa la propuesta para acercarse a un público nuevo y, además, incluye nuevos análisis sumamente interesantes que hacen pie en aspectos no detallados aún, como la traducción de Stavans del *Popol Vuh* o sus trabajos de traducción multimodales en colaboración. De este modo, la primera sección nos da la bienvenida al laberinto borgeano que construye la autora,

⁷ Aquí en los siguientes casos en que se cita a Vidal Claramonte 2023, la traducción nos pertenece.

un laberinto que es el producto de un juego de espejos al infinito donde se refleja todo lo que leeremos en las secciones siguientes.

En el contexto de estos espejos y laberintos, la traducción es una interpretación, una recreación del texto fuente que lo transforma en algo nuevo (Coldiron 2016). Es esa la perspectiva que adopta Vidal Claramonte en consonancia con lo que demuestra su análisis de la obra de Stavans y, entendemos, su propia visión de traductóloga. En la introducción, además, se nos presenta la obra de Stavans y su alcance, con traducciones a más de 20 lenguas y adaptaciones al cine y el teatro, entre otros. Stavans es, en palabras de Vidal Claramonte, un “traductor traducido” (2023: 2) con vinculaciones múltiples con múltiples lenguas, entre las que se destacan el hebreo, el yiddish, el inglés y el español, en múltiples versiones. La investigadora nos comunica que el foco estará puesto en los dos ejes que, según entiende, rigen toda la obra del autor: la lengua (en su multiplicidad) y la traducción, que, en definitiva, “son la misma cosa” (*op. cit.*: 1). Así, por medio de una lengua híbrida y traducida que fluye en el marco de las literaturas translingües (Kellman 2000, Vidal Claramonte 2021, entre otros), comenzamos el recorrido por la obra de un autor inquieto, en constante movimiento entre lenguas y culturas.

En consonancia con la hibridación que se hace evidente en la introducción, el primer capítulo, “Translating in the Postmonolingual era”, nos presenta un detallado grupo de autoras y autores que se inscriben en lo que Kellman denominó literatura translingüe (Kellman 2000). En esta literatura, quienes escriben entienden que la traducción es parte de su vida, “una forma de ser” (Stavans 2021: 103), y es por eso que las obras translingües surgen en traducción y se expresan siempre en más de una lengua. Vidal Claramonte destaca la relevancia de esta literatura en la era posmonolingüe en la que vivimos, donde no solo la migración marca el constante movimiento entre lenguas y culturas, sino que incluso los nuevos alcances de la tecnología nos demuestran que estamos constantemente en la frontera, en el sentido de Gloria Anzaldúa (1987). Por eso, habitar espacios posmonolingües no solo implica hacer uso de una multiplicidad de lenguas sino, especialmente, enfrentar el paradigma monolingüe que busca imponer una identidad nacional que ya no es posible y que inevitablemente resulta reduccionista. Vidal Claramonte entiende que, en estos procesos literarios donde la traducción es protagonista, el canon solo puede ser transnacional.

El capítulo “Stavans’ multiple identities” ubica al autor en el contexto de la era posmonolingüe descrita en el capítulo anterior, dando relevancia primordial a la necesidad que tiene Stavans de escapar del peligro de la existencia unilateral que subyace en el monolingüismo. Vidal Claramonte

define la obra de Stavans como “territorio posmonolingüe” (2023: 38) y, al hacerlo, recupera ejemplos de textos específicos editados y escritos por él. La investigadora destaca el estudio sobre la selfi y las redes sociales, *I Love My Selfie* (Stavans 2017), donde el autor reflexiona, entre otras cuestiones, sobre la selfi como puesta en escena y autotraducción de los propios múltiples yoes que inevitablemente coexisten en las personas. En este sentido, las selfis (y los memes) son, como las palabras, palimpsestos creados por capas de sentido, es decir, segundos originales. Vidal Claramonte refuerza esta idea de las palabras cargadas de múltiples sentidos al reflexionar sobre el posicionamiento de Stavans en relación con los diccionarios. Como puede reconocerse en los usos de la(s) lengua(s) presentes en su obra, Stavans no cree en la posibilidad de prescribir la lengua, simplemente porque sabe que existe en un constante fluir. Si la identidad es migrante y está siempre en construcción (Stavans 2015) y, en consecuencia, también lo están las lenguas, pensar en una lengua pura capaz de delimitarse como *correcta* resulta absurdo. Como queda demostrado en su estudio de Stavans, Vidal Claramonte considera que la traducción es clave para la identidad y que adoptar una perspectiva posmonolingüe es central para comprender que nos dirigimos hacia un futuro múltiple y políglota.

En el tercer capítulo, “The *verba peregrina* of Ilan Stavans”, Vidal Claramonte parte de destacar que en toda lengua las palabras son prestadas (Stavans 2002) “por quienes las usaron antes” (2023: 40) y, en consecuencia, son múltiples y se continúan recreando a lo largo de la historia. En este contexto, el foco se pone especialmente en el Spanglish, expresión paradigmática del posmonolingüismo de Stavans. El Spanglish es una forma de translengua (Lee y Li 2021) y una lengua de resistencia y reivindicación política (Aparicio 1994). También es expresión de fragmentación y multiplicidad, una lengua de frontera y democrática, “de todos y para todos” (Stavans 2003: 20). Es, en definitiva, muchas lenguas en una, una lengua plural y fluctuante, parte constitutiva de la identidad de muchas personas latinas que emigraron a Estados Unidos. En Estados Unidos, la tierra signada por la migración es Nueva York, o Nuyol. Por eso, es esa ciudad por excelencia la que se construye como texto polifónico donde la (auto)traducción es parte de lo cotidiano, el inglés es desterritorializado (Deleuze y Guattari 1990 [1975]) y las lenguas menores van cobrando mayor importancia en términos políticos. Vidal Claramonte entiende que las lenguas menores conceptualizan la identidad migrante y reconoce en la lengua rizomática de Stavans una lengua desterritorializada que aboga por una identidad estadounidense translingüe.

En el capítulo “Original translations: Stavans’ quest between the second and third original”, Vidal Claramonte presenta un estudio pormenorizado de Stavans como traductor en sentido amplio y lo divide en cuatro secciones: “A translated life”, “A quest between originals: The *Popol Vuh*”, “A Borgesian translator” y “Stavans’ other languages: *Don Quixote* in images”.⁸ En primera instancia, y recuperando aspectos ya desarrollados en capítulos anteriores, Vidal Claramonte destaca la importancia de la traducción para Stavans en términos identitarios: Stavans es migrante y esa condición está intrínsecamente vinculada con la traducción. La traducción implica el tránsito constante, el movimiento entre lenguas y culturas característico de Stavans, quien no reconoce jerarquías ni preferencias entre sus lenguas, sino que adopta a todas por igual y las entrelaza para enriquecerse aún más. Además, en consonancia con el concepto benjamiano de traducción, la obra traductora de Stavans, según considera Vidal Claramonte, no es reproducción de contenido sino construcción de textos nuevos. En estos términos, la investigadora indaga especialmente en la “traducción”⁹ al inglés que hace Stavans del texto sagrado maya el *Popol Vuh*, llevado al español por el padre Francisco Ximénez y primeramente narrado en k’iche’. El autor de la versión en k’iche’ se desconoce, y se cree que el texto es, en realidad, reescritura de un manuscrito anterior que se perdió. De acuerdo con lo que entiende Vidal Claramonte, Stavans vuelve a vestir el *Popol Vuhk* para recalibrarlo y llevar este texto antiguo al público lector de hoy. Como se sabe, sin embargo, la versión de Stavans no es la única, sino que se suma a una lista considerable de versiones y reversiones varias, entre las que existen también traducciones intermediales y multimodales. Así, nuevamente en el laberinto de espejos, nos encontramos ante una sucesión de copias a la que se une el texto en inglés de Stavans que, de hecho, lleva en el título la aclaración “A Retelling”. Por eso, porque desde esta perspectiva no existe texto definitivo y toda traducción implica un proceso creativo que da como resultado un texto nuevo que añade sentido al anterior, Vidal Claramonte considera a Stavans un ejemplo paradigmático de traductor borgeano. No son solo sus textos los que se pierden en el laberinto sino él mismo, ya que en su transnacionalidad él también es un “segundo original” (Stavans 2002), como Borges en “Borges y yo”, analiza Vidal Claramonte. Es esta transnacionalidad posmonolingüe la que impulsa a Stavans a usar el Spanglish como estandarte. Sus traducciones de clásicos, como “El Little Prince” o “Alice’s Adventures in Wonderland”, instituyen una forma de resistencia ante el español peninsular dominante y

⁸ Dos de estas secciones, la segunda y la cuarta, no aparecen en el libro sobre Ilan Stavans que Vidal Claramonte publicó en español.

⁹ El uso de las comillas es de Vidal Claramonte.

el prescriptivismo de la Real Academia Española. Esta resistencia se hace aún más evidente en sus traducciones interlingüísticas multimodales, especialmente de *Don Quijote de la Mancha*, donde incorpora el modo visual como elemento adicional de sentido, elemento que, de hecho, según entiende Vidal Claramonte, lleva el argumento de la novela. En esta nueva versión, que incorpora temáticas de actualidad como los feminismos y los avances tecnológicos y refiere a autoras, autores y obras contemporáneas, se une a otra experiencia de escritura multimodal de Stavans, *Once @ 9:35 am: Terror en Buenos Aires* (Stavans y Brodsky 2016), para demostrar que “[m]irar es traducir el mundo en el idioma de las imágenes” (Vidal Claramonte 2023: 92).

El capítulo que da cierre a este libro, que Vidal Claramonte titula “In lieu of conclusion”, deja, en efecto, como hace la traducción, una multiplicidad de tópicos abiertos para continuar reflexionando acerca de lo que implica traducir y vivir en traducción. La traducción, afirma Vidal Claramonte recuperando ideas de Ezra Pound, va más allá de las lenguas y los sentidos semánticos. Es transformación, reescritura constante, interpretación, creación de un nuevo original y manipulación, como señaló hace tiempo Theo Hermans (1985). En la obra de Stavans al Spanglish, la traducción es un cuestionamiento de las asimetrías del pensamiento binario, es negarse a renunciar a la multiplicidad de sentidos y buscar siempre un espacio plural. En palabras de Vidal Claramonte, para Stavans traducir es “sentirse en casa en un territorio desterritorializado [...] donde habitamos en una frontera entre lenguas” (Vidal Claramonte 2023: 97).

A partir de este sucinto recorrido, podemos reconocer que *Translating Borrowed Tongues* no solo aborda aspectos específicos de la obra y la figura de Stavans que resultan de grandísimo interés, sino que, a partir de ello, profundiza en líneas de investigación en torno a la traducción, la literatura translingüe y el posmonolingüismo que son indispensables para alcanzar una comprensión crítica del mundo en que vivimos hoy. En ese sentido, esta obra cargada de fundamentación bibliográfica y analítica nos invita, aun de forma velada, a reflexionar con empatía acerca de nuestro posicionamiento en relación con quienes se identifican como posmonolingües, sus reflexiones y sus obras, y con la era actual y la necesidad de abrazar el inevitable destino de vivir en traducción. Como señala Núria Molines-Galarza en su reseña de este libro al reflexionar acerca de las palabras prestadas de Stavans: “vivimos en traducción, en la frontera, en espacios fluidos que nadie conoce por completo” (2023: 2)¹⁰. Este breve texto que presentamos hoy aquí es, en definitiva, traducción de

¹⁰ La traducción nos pertenece.

las ideas de estudiosos como ella y Patricia Álvarez Sánchez (2022) o David Marín Hernández (2022), quienes también encontraron en el estudio que hace Vidal Claramonte sobre Ilan Stavans una pieza valiosa para la academia y para la vida.

Referencias

- ÁLVAREZ SÁNCHEZ, P. (2022): "Reseñas: *Ilan Stavans, traductor*. Vidal Claramonte, M.^a Carmen África. 2022. Granada: Comares. 107 páginas". *Lengua y migración / Language and Migration*, 14(2), 151-156.
- ANZALDÚA, G. (1987): *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- APARICIO, F. (1994): "On Sub-versive Signifiers: U. S. Latina/o Writers Tropicalize English". *American Literature*, 66(4), 795–801.
- COLDIRON, A. E. B. (2016): "Introduction: Beyond Babel, or, the Agency of Translators in Early Modern Literature and History". *Philological Quarterly*, 95(3/4), 311–323.
- DELEUZE, G. y GUATTARI, F. (1990 [1975]): *Kafka: por una literatura menor*. 3ª edición. Traducción de Jorge Aguilar Mora. México: Ediciones Era.
- HERMANS, Theo. (Ed). (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm.
- KELLMAN, S. G. (2000): *The Translingual Imagination*. Lincoln y Londres: University of Nebraska Press.
- KELLMAN, S. G. y Lvovich, N. (Eds.). (2021): *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Londres y Nueva York: Routledge.
- LEE, T. K. y LI, W. (2021): "Translanguaging and Multilingual Creativity with English in the Sinophone World". *Routledge Handbook of World Englishes*, 558–575. Londres y Nueva York: Routledge.
- MARÍN HERNÁNDEZ, D. (2022): "Reseñas: Ilan Stavans, traductor. M.^a Carmen África Vidal Claramonte. Granada, Comares, 2022, 107 pp.". *TRANS: Revista de Traductología*, 26, 397-401.
- MOLINES-GALARZA, N. (2023): "Book Review. M.^a Carmen África Vidal Claramonte. *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. New York and London: Routledge, 2023. 128pp.", *Babel*, 1-3.
- STAVANS, I. y Ellison, J. (2015): *Reclaiming Travel*. Duke University Press.
- STAVANS, I. (2002): *On Borrowed Words: A Memoir of Language*. Nueva York: Penguin.
- _____. (2003): *Spanglish: The Making of a New American Language*. Nueva York: HarperCollins.
- _____. (2017): *I Love My Selfie*. Durham y Londres: Duke University Press.

- _____. (2021): *Jewish Literature: A Very Short Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.
- STAVANS, I. y Brodsky, M. (2016): *Once @ 9:53 am: Terror en Buenos Aires*. University Park: Pennsylvania State University Press.
- VIDAL CLARAMONTE, M. C. Á. (2007): *Traducir entre culturas*. Fráncfort: Peter Lang.
- _____. (2013): *La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras*. Granada: Comares.
- _____. (2018): *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación*. Granda: Comares.
- _____. (2021): *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana.
- _____. (2022b). “La primera vez otra vez: las traducciones de las mujeres”. *Asparkia*, 41, 29-44.
- _____. (2022b): *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*. Londres y Nueva York: Routledge.
- _____. (2022c): *Ilan Stavans, traductor*. Granda: Comares.
- _____. (2022d): “La autotraducción y el original secundario en Ilan Stavans: ser traduciendo, traducirse para ser”. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(1), 152–166.
- _____. (2023): *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans*. Londres y Nueva York: Routledge.

[Sabrina Solange Ferrero]